

## Lucrècia Borja en la premsa espanyola de 1835 a 1875

Lucrezia Borgia in the spanish press (1835-1875)

MARC GOMAR  
marcgomar@outlook.es

*Universitat de València*

**Resum:** Entre 1835 i 1875 no hi ha mes on el drama o l'òpera *Lucrècia Borja* no estiga en cartell en alguna part d'Espanya. El període analitzat comprén des de la seua estrena a la península fins a l'aparició de «Lucrecia Borgia, rehabilitada», un extens article sobre la biografia de Gregorovius en el primer número de la *Revista contemporánea*. Cal tenir en compte que, a la premsa de l'època és habitual retallar, copiar i enganxar amb el consegüent efecte multiplicador. Lucrècia Borja saltarà aviat de les crítiques teatrals i musicals a la secció de successos o a la crònica política, un mostra de la extraordinària popularitat aconseguida, això sí, des de la infàmia, com ocorrerà amb altres figures femenines poderoses que també són objecte de la ficció del XIX.

**Paraules clau:** Lucrècia Borja, Huit-cents, premsa, dones poderoses, drama

**Abstract:** In the period of time between 1835 and 1875, the opera (or play) *Lucrezia Borgia* was always running somewhere in Spain. In this research it has been considered the period of time between its first release in the Iberian Peninsula and the publication of «Lucrecia Borgia, rehabilitada». This text is a very long essay about Lucrecia's biography, written by Gregorovius, which was published in the first issue of *Revista contemporánea*. It needs to be considered that it was usual for journalists in that period of time to reduce, copy and paste texts, which has a multiplier effect. Lucrezia Borgia play reached an extraordinary popularity, and so it began to appear in affairs and politics columns, as well as in theatre and musical reviews columns. The same happened in the nineteenth century to other fictional characters of powerful women.

**Keywords:** Lucrezia Borgia, 19th century, newspaper, powerful women, play

DATA PRESENTACIÓ: 15/02/2017 ACCEPTACIÓ: 11/04/2017 · PUBLICACIÓ: 12/06/2017

## 1. Introducció

Entre 1835 i 1875 no hi ha mes on *Lucrecia Borja* no estiga en cartell en alguna part d'Espanya. El període es correspon amb l'arribada del drama d'Hugo i l'aparició de «Lucrecia Borgia, rehabilitada», un extens article sobre la biografia de Gregorovius en el primer número de la *Revista contemporánea*, un nou enfocament sobre la figura històrica de Lucrecia Borja del qual es faran ressò nombrosos mitjans per la novetat editorial i pel prestigi del director, José del Perojo. En qualsevol cas, calia acotar l'estudi i hem considerat fefaent finalitzar-lo en 1875 i deixar per a una posterior investigació les possibles repercussions<sup>1</sup> de l'article esmentat sobre la infame popularitat que arrossega Lucrecia Borja.

Cal tenir present que la premsa de l'època sol retallar, copiar i enganxar articles d'altres publicacions amb el consegüent efecte multiplicador. Amb voluntat de facilitar la lectura, sols indicarem la primera aparició, excepte en aquells casos on suscite algun tipus de rèplica, també freqüents entre els periòdics del XIX.

## 2. La mala premsa dels Borja

Com apunten Benavent i Muñoz (2013), els Borja no van invertir molt en propaganda; afegiríem que les conseqüències arriben al Huit-cents. En «El poder teocrático», a *El constitucional* (1/4/1842), es resumeix la vida d'Alexandre VI com un seguit de «rapiñas, perjuros, orgías, sacrificios, impudicidades, incestos, venenos, asesinatos...», una vida amb la qual acabaria el verí preparat amb l'ajut del Cèsar per a assassinar el cardenal Adrià. Sobre el fill, Navarro Villoslada el presenta enamorat de la germana en «La muerte de César Borgia» de *El semanario pintoresco español* (4/7/1847), motiu pel qual «mandó asesinar á su marido; y abrasado de celos al ver á su hermano D. Juan Borja, duque de Gandía, algo cariñoso con la misma Lucrecia, apostó asesinos para que le matasen en el puente del Tíber y le tirasen al río».<sup>2</sup>

El fulletó «Los caballeros del bosque-dorado», traducció de *Les beaux messieurs de bois-doré* de Georges Sand publicada en *El clamor público* (8/6/1859), considera Cèsar «el infame cardenal, el bastardo del Papa, el incestuoso, el sanguinario, el amante de su hermana Lucrecia y el asesino de su propio hermano y rival». I, amb motiu del nomenament de Ríos Rosas com embaixador a Roma, *La Iberia* (28/10/1860) es pregunta «¿Por qué sino el Papa español (...) dio á este *condottieri*, asesino,

---

1 De fet, *La época* (16/12/1875) ja avançava que n'apareixeria un altre «de uno de nuestros escritores mas ilustrados, escrito sobre documentos de los archivos españoles» en el següent número de la nova revista.

2 Ara bé, a diferència de «su dulce hermana Lucrecia Borgia», Cèsar distingia entre amics i enemics alhora de matar, segons el mensual *Museo de las familias* (1/1855) en «Amores de Italia», dins l'apartat «Estudios recreativos» i no en el d'«Estudios históricos», la qual cosa és tot un detall.

envenenador y ladrón, que soñaba con ser César [*aut Caesar, aut nihil*], la soberanía de varias ciudades de la Romanía, de las Mareas y la Umbría?» per a recordar la temporalitat del poder.

La llegenda negra dels Borja serà una font inesgotable per a l'anticlericalisme. *El imparcial* (28/2/1868), que atribueix a Savonarola «una decidida inclinación republicana», recorda que mentre Pau III va declarar herètic qui atacara la memòria del predicador, Pau IV va jutjar exemplar la seua obra i Benedict XIV el va situar entre els sants, Alexandre VI el va condemnar. *La Iberia* (18/9/1870) usarà el segon papa Borja per a criticar els governs pontificis ja que «por instinto rechaza á los librepensadores y no se avergüenza del baldón y la infamia eterna». Els pocs mitjans que gosen defensar Alexandre VI reben resposta immediata, com la que donarà *El Imparcial* (16/3/1871) a *El pensamiento* en entendre que «El diario neo<sup>3</sup> no se ha limitado á negar la simonía del Papa Alejandro VI, sino que ha querido también defender la vida y costumbres de este Pontífice», i per a refutar-ho cita «Buscardo [sic], Guicciardini, Garcilaso de la Vega,<sup>4</sup> Pedro Mártir y César Cantú».<sup>5</sup>

Finalment, amb motiu de la Comuna de París, *La esperanza* es refereix a un article sobre l'empresonament de l'arquebisbe a *La montagne* (29/4/1871) per apel·lar al «Ojo por ojo! Es preciso que nos acordemos de Galileo y de Juan de Huss, del frasco de los Médicis que nos ponían entre los labios, y del puñal de Lucrecia Borgia que nos hundían en las espaldas».

## 2. Lucrecia Borja

A partir del segon terç del XIX, Lucrecia s'incorpora al que Cortés (2010) anomena «triangle diabòlic borjà». La secció «Efemérides» de *El clamor público* (18/1/1846) recull la mort en 1547 de Pietro Bembo «uno de los amantes de la famosa Lucrecia Borgia». Que el compte com «uno de los amantes» i es referisca a ella amb l'apel·latiu «famosa» dóna mostra de la seua popularitat.

A l'altra banda de l'Atlàntic i onze anys abans, el *Diario del Gobierno de la República mexicana* (6/11/1836) definia Lucrecia com «la mas odiosa, la mas criminal, la mas malvada e immoral y detestable, adornada con toda la pompa real y con una belleza encantadora». Encara gràcies que Victor Hugo «en el corazón de esta espantosa hiena colocó el sentimiento mas puro, el mas bello que pueda caber en una muger: el amor materno». *Eco del comercio* (20/2/1839), en «Reflexiones sobre la poesia dramática», dóna per històric el personatge d'Hugo, però titlla d'inversemblant el desenllaç:

¿Pero quién se interesaría nunca por una Lucrecia de Borja, por esta princesa adúltera á quien la historia presenta como escándalo y ludibrio del siglo en que existió? El horror con que

---

3 Denominació pejorativa dels neocatòlics, moviment polític i ideològic de l'Espanya de finals del segle XIX de tarannà confessional, però superador de la identificació del clergat amb el carlisme.

4 Que com embaixador d'Espanya hauria llegit a Alexandre VI una carta dels Reis Catòlics on li censurarien l'«escandalosa conducta» i la usurpació dels drets eclesiàstics de la corona espanyola.

5 En la *Historia universal* considera Lucrecia «deshonrada por lúbricas hazañas y un doble incesto».

la rechaza de sí un hijo, fruto criminal de un incesto abominable ¿podrá jamás inspirarnos compasión haría esa furia? (...) ¿Podremos convencernos nunca de que un alma depravada, que dispone con bárbara alegría el suplicio de mil y mil víctimas como una distracción á que estaba avezada, sea susceptible de experimentar los sagrados afectos del amor materno?

I afegeix una nota al peu «para formarse una idea de la depravación de esta muger» amb un epitafi erròniament atribuït a Pontano: «*Hic jacet in túmulo Lucrecia, nomine, sed re Lais,<sup>6</sup> Alexander filia, sponsa, nurus*». El mateix epitafi, atribuït correctament a Sannazaro i ben transcrit,<sup>7</sup> el recull E. Rodríguez Solís en *La ilustración republicana federal* (31/5/1872) per tal d'apuntar l'incest com la causa «por la que César hizo asesinar á Luis [sic] y arrojarlo al Tíber» i recorda, seguint Buckard, que Alexandre va atorgar a la filla «la superintendencia de la Iglesia y el despacho de los negocios, y que varias veces presidió Lucrecia el Sacro Colegio al salir de orgías en traje de vacante».

Lucrecia Borja esdevindrà una arma llancívola. *La discusión* (31/1/1860) critica *La esperanza* per vendre un món paradisiac fins a l'aparició de «el pecado de la democracia» i fa un repàs històric des de l'Imperi Romà a la Castella de l'Edat Mitjana, dels reis absolutistes a Itàlia on «Juana de Nápoles, Catalina de Médicis, Lucrecia Borgia, son una prueba de la pureza de costumbres de esos tiempos» a la història dels papes. L'endemà, *La esperanza* considera la rèplica un producte de la imaginació de «la novela democrática» excepte en el casos de Lucrecia Borja i Caterina de Mèdici, alhora que recorda que «El absolutismo hizo vizconde á Victor-Hugo, “ese genio inmenso”, la democracia no le ha dado nada». Demòcrates o absolutistes, comparteixen tots una mateixa visió fictícia de Lucrecia Borja.

### 3.1 Inversemblant

Acabat d'estrenar a Espanya, el drama d'Hugo suscita la crítica de l'*Eco del comercio* en «Del nuevo genero de drama introducido en Francia» a (14/2/1835) per ahistòric:

*Lucrecia Borgia* es cuanto uno se pueda imaginar en materia de sangrientas locuras y atrocidades. En este drama se falta del modo más escandaloso á la verdad histórica, representando como un monstruo á una muger á quien sus contemporáneos no acusan de ninguno de los crímenes que el autor le atribuye.

Una crítica que serà anecdòtica. Per a la *Revista Española* (21/7/1835), tants crims a sang freda resulten inversemblants i considera l'obra «el delirio de una imaginación enferma». A *El Correo Nacional* (4/8/1840) en «Estado actual de la literatura europea» es qualifica el drama de «dislate»<sup>8</sup> per a concloure que «No hay ninguna muger que se parezca á Lucrecia Borgia». En un altre «Estado

<sup>6</sup> La confon amb Thais, l'hetaira o prostituta que hauria acompanyat Alexandre el Gran a l'Àsia.

<sup>7</sup> «Aquí yace con nombre de Lucrecia/la que mostró ser Tahis en su vida;/hija, nuera y esposa de Alejandro».

<sup>8</sup> «Dirán que la descripción bien hecha de los hombres malvados es útil para conocer y detestar la perversidad y corregirse. Nosotros lo negamos: 1º porque no admite la naturaleza humana el grado de perversidad que atribuyen estos dramáticos á sus héroes; 2º porque nadie se corrige de aquellos vicios de que no se cree capaz».

de la literatura europea» a *El Granadino* (17/9/1848), Juan Daza nega l'existència de dones com Lucrècia i carrega contra els drames romàntics en considerar-los «una paparrucha que no escítan mas que el fastidio en las personas medianamente instruídas, y no sirven mas que para embaucar al vulgo que la escucha con la boca abierta».

La crítica relaciona drama romàntic amb cultura no elitista, una relació que explicaria el gust pel sensacionalisme i la popularització de la Lucrècia Borja fictícia mitjançant la literatura de cordell. Com insisteix la *Revista católica* (7/1863) en criticar *Los miserables*, «Víctor Hugo ha abusado espantosamente de los efectos de ataúd: todos recuerdan los de *Lucrecia Borgia*». En «Cuatro palabras acerca del teatro nacional» de *La América* (27/2/1862), Juan P. de Guzmán situa «el romance, la novela y la comedia» com els gèneres més populars a Espanya i lamenta l'arribada del romanticisme «inmoral y absurdo» en «el siglo de la desesperación, del ateísmo, del odio, de la vileza, de la traición, de la perfidia, del adulterio, del incesto, del suicidio, del envenenamiento, del horror» els orígens del qual veu en la Revolució Francesa, i que escenifica

patíbulos ensangrentados, venenos y pistolas pondrán término á pasiones frenéticas, no calmadas con el brutal goce: horrendos crímenes se presentarán con toda su fealdad, on su mayor desnudez, á los espectadores aterrorizados: *Lucrecia Borgia* será tipo ideal de esas concepciones...

### 3.2 Immoral

Que es done per bo el retrat històric de Lucrècia Borja tampoc salva l'obra d'Hugo. En «Del Romanticismo», el *Eco del comercio* (14/5/1835) hi carrega des d'un punt de vista nacionalista:

¿Cuándo podría verse que el primer dramático contemporáneo escogiese por heroína de un drama á la infame Lucrecia Borgia adhiriéndose (...), el hijo incestuoso que ha tenido de su propio hermano? Basta, en fin, para formarse una idea del desorden moral que se encuentra en la literatura francesa.

Per al *Correo de las damas* (28/7/1835), l'obra no és recomanable ja que «Cuando nos hemos constituído en amigos fieles del bello sexo ¿aconsejaremos á nuestras damas que vayan á enlodar sus pudorosas miradas en la disolución impúdica de una Lucrecia Borja?». El batxiller Sansón Carrasco, que signa «Qué immoralidad!» en *El Correo Nacional* (5/XI/1838), considera que «los crímenes de Lucrecia Borgia y los de Margarita de Borgoña están separados de la generación actual por una distancia de tiempo que rebaja, en proporción, la viveza de las tintes del cuadro». En «El teatro por fuera» de *El Instructor* (2/1841), El Curioso Parlante mostra la seua preocupació perquè la massa que acudeix al teatre els diumenges per a divertir-se i endur-se alguna lliçó moral, «concluida la diversión, vuélvese á casa el honrado ciudadano, bien persuadido de que todas las mujeres son cortadas por el patrón de *Catalina Howard*<sup>9</sup> á *Lucrecia Borja*» la qual cosa fa suposar que «si ha sido madre, se habrá enamorado de su propio hijo». Amb motiu de la seua representació a Palma, *El laurel literario* (2/4/1842) considera el drama d'Hugo

---

9 Cinquena esposa d'Enric VIII d'Anglaterra. Alexandre Dumas va escriure un drama sobre ella.

superfluo por su semejanza á los otros dramas de este jaez tejidos todos en una serie de crímenes y horrores inauditos y exagerados de la historia de la edad media, bastante bárbara y fecunda en crímenes y que en vez de remedarla, debiéramos hecharla enteramente en olvido; lúgubre espejo do debiéramos mirar y corregir nuestras pasiones.

*El arpa del creyente, periódico semanal de literatura y bellas artes* (27/11/1842), opina igual:

...si el poeta se muestra poseído de un noble horror á semejantes abominaciones; si hace que el corazón de los espectadores palpite contra la villana simulación de Tiberio, contra la demencia de Calígula, contra los nefandos deleites de Lucrecia Borja, contra las infames arterias y descocado orgullo de Margarita de Borgoña, bien puede describir con valientes pinceladas esas escenas de perfidia, sin temor de que esciten sus vivas imágenes deseos impuros (...) hé aquí la diferencia que hay entre el modo de presentar el vicio en los dramas antiguos y algunos de los modernos: en aquellos se espone para escarnecerlo, en estos para ensalzarlo.

En «Contestación», al valencià *El Fénix* (9/11/1845), J.M.Z. compara *Catalina Howard* amb el drama *Guzmán el Bueno* (1842) d'Antonio Gil y Zárate i es planteja si

¿esas sensaciones de virtud las ha experimentado alguno con los crímenes de *Catalina Howard* ó de *Lucrecia Borgia*? [...] solo pueden arrebatir y conmover rasgos morales, virtuosos ó heroicos: los crímenes, los dislates de una imaginación calenturienta sorprenden acaso la cabeza, pero no encuentran abrigo en el corazón.

En la «Revista de teatros» de *La Esperanza* (24/12/1849) la queixa és perquè

Guardando la fidelidad histórica se han presentado á Lucrecia Borgia, á Margarita de Borgoña, á Catalina Howard, á Antony y á otros mil personajes impúdicos, y sin embargo no habrá quien no condene lo perjudicial de esponer en las tablas semejantes retratos.

En la novel·la «Esperanza» del *Semanario pintoresco español* (29/10/1854), Pablo Gambara<sup>10</sup> es fa ressò de les lloances d'Ariosto cap a Lucrecia Borja, «lanzando así, sin intencion, un sangriento epigrama contra el bello sexo, porque naturalmente dice el lector al leer su alabanza: Si una adúltera, envenenadora é incestuosa es la mas virtuosa de las mujeres, ¿cómo serán las demás?». L'encontre d'un matrimoni durant les carnestoltes en la «Crónica de la capital» de *El clamor público* (27/2/1857), emfasitza en el caràcter incestuós de la duquesa de Ferrara:

-Te pareces á Lucrecia Borgia, la decía el cortesano.  
-Y tu hijo se dá un aire á don Beltran de la Cueva.<sup>11</sup>  
Éste era el quinto esposo de la dama á quien habia dirigido la palabra, y ambos sin saberlo, se habían dicho dos chistes picantes, pero que eran dos verdades como dos templos.

En «Los mármoles parlantes» a *El americano* (2/11/1873), Próspero Pereira Gamba basa la teoria de l'incest en una inscripció al Pasquino romà que resaria així:

Siempre fatal fué á Lucrecia / de un Sesto el ardiente amor; / pero tú no eres tan necia / de  
abrirte una herida recia / para salvar el pudor. // Tan ancho es tu sentimiento, / tan filial tu  
frenesí, / que de un padre al loco intento, / matas el remordimiento, / en vez de matarte á tí.

10 Pseudònim de Carlos Rubio y Collet, que s'autodefinia com a progressista catòlic.

11 Favorit d'Enric IV acusat de ser el pare de la princesa Juana *la Beltraneja*.

#### 4. Tema literari

L'ús i abús del personatge històric convertirà Lucrecia Borja en tema literari associat amb el verí. En el número 43 de *La Risa* (4/2/1844) trobem una resposta a Fray Gerundio<sup>12</sup> que la relaciona amb l'eufemístic «néctar de Chipre»:

Confieso, padre, que me han dejado absorto los fascinadores argumentos que ha sabido alegar en pro de esa poción mejicana, mas perjudicial al género humano, que el celebrado néctar de Chipre, instrumento de las venganzas de Lucrecia Borgia.

Lucrecia definirà un tipus de personatge femení de fulletó. En el segon capítol de *Las aventuras de Lorenza* d'Agustín Azcona<sup>13</sup> al setmanal *Panorama* (4/7/1839), la protagonista confessa que «Muy mas profundamente irritada que Lucrecia Borgia, de resultas de lo que le pasó en Venecia, calculé cien proyectos de venganza á cual mas horroroso». En «Una muger criminal» de Gaspar P. a *El espectador* (13/2/1842) s'afirma que «Hechas las indagaciones al intento, se cercioró de que Antonia no era una Lucrecia» i la continuació, el 9 de març, s'inicia amb «Felicidad para él, observó el poeta, porque con semejante Lucrecia Borgia, ¿quién se creería seguro?». El tercer lliurament de *La desconocida de San Jorge* de J. Pardo de la Casta<sup>14</sup> en *El Fénix* (15/8/1847) afirma: «¡Me han contado cosas terribles de esa muger! Dicen que es un demonio y que tiene un corazón mas perverso que el de su antecesora Lucrecia Borgia». En «Bosquejo de algunos caracteres» al *Eco del Comercio* (26/1/1871) es relata que Belisa «es una Lucrecia en su conducta, y aquella joven que le acompaña, y que habla como una Lucrecia, es tal vez una Lais en sus acciones».

Lucrecia és un tipus de dona, però també de revenja. En el *Correo de los teatros* (6/4/1851) trobem, fins i tot, l'expressió «vengarse a lo Lucrecia Borgia» com apareix dins les «Variedades» de *El clamor público* (4/5/1851): «considerándose burlada esta quiso vengarse á lo *Lucrecia Borgia* y buscó un hombre que por cierta cantidad convenida había de romper una botella de vitriolo en el rostro de su amante».<sup>15</sup> Si hi ha una escena del drama d'Hugo que va colpir profundament l'imaginari col·lectiu és el banquet del Palau Negroni, font de comparació històrica,<sup>16</sup> botànica<sup>17</sup> i habitual en

---

12 Modesto Lafuente y Zamalloa. Escritor costumista «violento en sus sátiras» (Ferrerias, 1979: 212)

13 Autor també de sarsueles com la paròdica sobre Lucrecia Borja *La venganza de Alifonso*.

14 Joaquín Pardo de la Casta, autor de quatre novel·les segons Ferrerias (1979), que no compta aquesta.

15 La història acaba amb que el sicari cobra la meitat de l'encàrrec de bestreta, delata l'artista i la víctima, agraïda, li paga l'altra meitat.

16 Com la «Historia de Cuenca» de M\*\*\* per al *Museo de las familias* (25/8/1845) on «Doña Inés, cual otra Lucrecia de Borgia, aparentó desde aquel día mucha adhesión á la causa de los comuneros. Ordenó un festín en su casa convidando á cenar á los trece capitanes de la comunidad (...) á medida que se les iba turbándola razón, narcotizados por la mezcla de los vinos, eran conducidos aquellos desgraciados á diferentes aposentos y recreando su vista mandaba que sus criados los matasen allí sin piedad».

17 El Dr. Dulcamara en «El veneno de las flores» a *El Eco de las ciencias* (27/3/1870) esmenta que: «Se sacrifican por el hombre, que cruel las ha arrancado de los jardines y las ha llevado á morir á un festín, como Lucrecia Borgia á sus amantes».

la secció sucesos. *La Época* (9/7/1856) s'informa que «nuestra cárcel del Saladero ha sido teatro de un drama que recuerda las escenas de *Lucrecia Borgia*» ja que l'amistançada d'un pres que li portava menjar, en saber que acabava sempre en mans de tercers, va enverinar una truita i «la nueva Lucrecia Borgia fue quien con gran serenidad anunció su envenenamiento á los presos». *La Iberia* (16/10/1860) informa de la detenció d'una dona per intent d'enverinar el marit i com una vegada reconegut «el cuerpo del delito, que era una cazuela con comida [...] la supuesta *Lucrecia Borgia* fué conducida inmediatamente á una prisión». La comparació més salvatge és amb Anne Cotton, assassina en sèrie acusada d'enverinar 21 persones entre les quals 3 dels 4 marits i 11 dels 13 fills, a qui *La nación* (8/4/1873) considera «la Lucrecia Borgia de nuestro siglo» i *La discusión* (9/4/1873) «la Lucrecia Borgia de Inglaterra».

En moltes ocasions, la realitat supera la ficció.<sup>18</sup> La secció de tribunals de *El Español* (30/11/1845) recull una truculenta història de robatori i parricidi que acaba quan dos joves «no queriendo sin duda soportar ciertos amargos disgustos amorosos, adoptaron la poca femenil determinación de envenenarse» i

...cuando Lope de Alcalá y su familia oyeron los gritos de muerte de sus víctimas, entonaron un responso, el cual percibieron estas muy claramente, porque solo las separaba de sus malos vecinos un tabique. No dejaría de ser raro que en San Martín de Trevejo hubieran imitado con tan horrible verdad la escena mas romántica y atroz de las escenas de Lucrecia Borgia.

L'estètica atterradora de l'escena final s'havia fixat a l'imaginari col·lectiu. És tan coneguda l'escena final que el Baron de Parla-Verdades en «El Madrid del daguerrotipo» a *La ilustración* (8/9/1849) considera que «Detenerse en su descripción seria por demás ocioso, dirigiéndose á personas todas que, como nuestros lectores, habrán asistido á la representación del cuadro final de la ópera *Lucrecia Borgia*». Finalment, en la «Carta ilustrada sobre asuntos europeos» a *El globo* (19/6/1875), Emilio Castelar narra com a Roma «Varios penitentes, vestidos de túnicas blancas rematadas por capuchones celestes, y cubiertos de antifaces como los enmascarados de Lucrecia Borgia, llevaban á enterrar sobre andas doradas el cadáver de oscuro sacerdote».

#### 4.1 Usos polítics

Segons El Campanero de San Pablo en l'article «Punto en boca» de *El Espectador* (23/6/1844)

El gobierno ha tentado el medio mas decoroso de deshacerse de la mitad de los españoles (...) si se les envenena van á decir que nos inspira alguna Lucrecia Borgia (...) ¿será verdad que estamos muertos y no hemos reparado on ello? Y temía que á lo mejor entrase una Lucrecia Borgia, diciendo con aire romántico: ¡todos estáis envenenados!

---

18 Es tracta d'informacions del gust de la premsa de l'època, encara que mitjans com *El Católico* (23/5/1851) les rebutgen i demanen mesures en la «Crónica política»: «Un día es un sacerdote el que muere asesinado por una mano vengadora de la moral pública, otro es una jóven distinguida por su nacimiento y por sus virtudes la que se fuga con un miserable del hogar de sus padres, ya son dos señoras de la mas alta clase las que asisten á festines como los de Lucrecia Borgia para envenenar á sus amantes...».



Sobre els bàndols oposats dintre del Partit Moderat, *El clamor público* (13 /4/1851) publica «Polacos y chorizos»,<sup>19</sup> on els darrers «tienden á guardar oculta durante mucho tiempo la sustancia que encierran (...) para sacarla á luz el día en que les parece que ha llegado el momento del festín, aunque sea el festín de Lucrecia Borgia». Amb motiu de la Vivalcarada que encetarà el Bienni Progressista, *La Nación* (19/8/1854) proclama que «ha sonado para Baltasar la hora tremenda anunciada por el profeta: es que en el festín de Lucrecia Borgia ya no resuenan otros sonos que el pavoroso del *Dies irae, Dies illa*». *La época* (3/2/1858) també l'usa per a referir-se a les faccions coaligades en el govern de Francisco Javier de Istúriz «No es necesaria gran previsión para pronosticarles su derrota y su muerte en medio del festín, como Lucrecia Borgia á sus convidados».

A més de descriure els enfrontaments entre diferents faccions, el banquet aprofita per a la realitat internacional com fa *La España* (12/VIII/1859) sobre la situació política d'Itàlia en lamentar «¡Pobre pueblo italiano! eso es lo que le dan: asiste á un banquete mortal como los de Lucrecia Borgia; le regalan con veneno»; o per a la nova llei de premsa, sobre la qual opina *La discusión* (11/4/1862) que, d'eixir endavant, els periodistes «pueden dar un banquete en que al final aparezca el Sr. Posada Herrera<sup>20</sup> como la *Lucrecia Borgia* del gran Víctor Hugo, asegurándoles que ha llegado la hora tremenda de su venganza». L'ús de l'escena final del drama no és un fenomen exclusiu de la premsa espanyol pel que es dedueix de la «Crónica política» del número 7 de la *Revista Católica* (1860):

Los ingleses (...) manifiestan de una manera bastante enérgica sus antipatías al Gobierno francés. Los periódicos de aquel país comparan ingeniosamente la fiesta á que ha dado lugar el Congreso de Badén, al final de la *Lucrecia Borgia*: después del convite, la muerte.

El banquet no és l'única escena del drama d'Hugo que aprofita la crònica política, que també recorre sovint a l'escena final de la primera part del primer acte, quan els amics de Gennaro retrauen a Lucrecia Borgia tots els crims comesos. *La época* (16/2/1858), en referència a la substitució d'Istúriz per O'Donnell, assenyalava que el deixen «En una situación parecida á la en que coloca el poeta á Lucrecia Borgia, cuando sus víctimas van sucesivamente echándole en cara sus crueldades». *El clamor público* (18/8/1858) lamenta un article de *La España* en el qual «hay muchas cosas chuscas; pero la mas chusca de todas es una parodia de la escena en que Victor Hugo nos presenta a Lucrecia Borgia sufriendo á quema ropa». *La época* (21/1/1861) ho usará en referència a Salustiano Olózaga: «¿Habéis visto á Lucrecia Borgia cuando todos los ofendidos por ella la abruman con sangrientas ironías y con espantosos sarcasmos?».<sup>21</sup> També *La Iberia* l'aprofita, com recull *La regeneración* (28/2/1862): «Así como las víctimas de Lucrecia se vuelven allí contra ella, y cada una la dirige su acusación, así las oposiciones se levantaban contra el gobierno, y cada una le asestaba su golpe al corazón».

---

<sup>19</sup> Abans explica que «en los tiempos de nuestro célebre Moratin se conocían (...) dos sectas teatrales: polacos se llamaba á los que pertenecían á la una, y sus antagonistas llevaban el prosaico nombre de chorizos».

<sup>20</sup> Ministre de Governació impulsor de la llei.

<sup>21</sup> El 17 de desembre, insisteix: «el final de la sesión, que ligeramente describimos, se parecía á aquella escena de Lucrecia Borgia, en que no hay nadie que no le dirija su cargo».

## 5. L'òpera

En 1839 trobem les primeres referències a l'adaptació operística de *Lucrecia Borja* «cuyo interesante argumento es ya tan conocido del público» segons el *Eco del comercio* (1/7/1839). La crítica «¡Qué lastima de duro!» a *La Tarántula* (12/VI/1842) comença amb sarcasme: «¡que ópera tan deliciosa! ¡que italiano tan comprensible! ¡que dama tan guapa! es de Rosino ó de D. Niceto?», joc de paraules amb Donizetti. Malgrat que l'argument és tan conegut, la crítica esdevé *spoiler*: «ya verán VV. como lo envenena por celos, porque eso sí, ahí donde la ven tan guapa ha matado ya cuatro maridos y una docena de amantes». *La Iberia Musical* (10/7/1842) no s'ho mira amb tant d'humor:

El argumento de esta ópera infunde terror en el ánimo del espectador, pues se vé á una linda dama meditando continuamente proyectos horribles que ejecuta con una sangre fría que hiela, usando indistintamente del veneno, para saciar su sed de venganza que alcanza hasta la existencia de su hijo Genaro.

La popularitat de l'òpera creixerà amb les nombroses representacions del cèlebre Moriani<sup>22</sup> a partir de 1844 i, des d'aleshores, no hi ha any que no es represente a Madrid. Rufo de Negro y Burcio, l'entusiasta d'Hugo que signa la crítica en el *Diario constitucional de Palma* (11/4/1844) adverteix que

cualquiera que lea con detención la *Lucrecia Borgia* de Victor Hugo, y oiga después la *Lucrecia Borgia* de Donizzetti, encontrará el mismo pensamiento, la misma filosofía. Una muger perversa, que en medio de sus crímenes guarda ileso en su corazón, el amor más puro, el amor mas santo, el amor de madre, es lo que revelan cada uno de los versos del poeta (...) no podemos menos que amar, aquella muger santa en medio de sus delitos, decimos santa, porque el amor de madre lo sacrifica todo.

Al cap de dos dies, el mateix diari presenta el drama original com un intent de suavitzar la realitat històrica de Lucrecia Borja ja que Hugo «quiso presentar la deformidad moral purificada por el amor materno, con el objeto de rebajar la perversidad de Lucrecia, y presentarla menos despreciable y no tan odiosa». L'autor francès havia aconseguit fer del pròleg del drama un argumentari.

A mitjans del XIX, l'òpera de Donizetti reviu una segona època d'èxit a Espanya. En 1851 es canta per primera vegada al Teatro Real.<sup>23</sup> *El clamor público* (5/11/1851) assenyalava que «Lucrezia Borgia es la función mas cabal que se ha dado en el Teatro Real durante esta temporada».<sup>24</sup> Les bones crítiques ocupen pàgines senceres en la premsa de l'època. Fins i tot sembla que contribueix a prestigiar el drama d'Hugo que, com hem vist, no s'havia rebut de manera unànime. *La Esperanza* (19/9/1850), a propòsit de la inauguració en el *Teatro de la Ópera* amb l'adaptació de Romani i Donizetti, afirma que és «tan bellísima por su partitura como por su libretto, sacado de la gran creación de Victor Hugo». En el *Correo de los teatros* (13/4/1851), qualitat i historicitat van plegades

22 El seu paper com a Gennaro li havia valgut a Itàlia l'epítet de *tenor della bella morte*.

23 «Los tiempos de gloria del *Teatro Real* tornan á aparecer. Como el fénix mitológico, la próspera fortuna del regio coliseo renace de sus cenizas: con *Lucrecia Borgia* recibió el golpe de gracia, con *Lucrecia Borgia* se levanta de nuevo, rodeado de los mas lisonjeros augurios», dirà 13 anys després *El contemporáneo* (8/12/1864).

24 L'única excepció és *La Zarzuela* (31/3/1856), que considera mal assajada la representació.

i Donizetti «nos lleva verdaderamente á las fiestas de la República veneciana y á las orgias feroces de la corte de Ferrara».

En 1858, *Lucrecia Borja* es representa a Gijón i València, en 1871 a Bilbao. Per a *La España* (31/10/1866), és una òpera «destinada á no envejecer nunca». Per a *El imparcial* (5/1/1868), «tiene ya toda la plenitud de formas que puede desearse (...) sin incurrir aun en los defectos y exageraciones pertenecientes al período de decadencia iniciado por el innegable, pero incorrecto y desigual genio de Verdi».

L'èxit travessa l'Atlàntic i *El clamor público* (20/2/1845) es fa ressò de l'èxit de l'òpera a Nova York. De la popularitat internacional en dóna fe l'esment que es fa en «La condesita de Lindesfeld» de la secció «Escenas de la vida artística» del *Correo de los teatros* (25/7/1852): «dos hermosos jóvenes recién casados al parecer, que desde un palco de segunda fila [al teatro San Carlos de Nàpols] asistían á la representación de la ópera *Lucrecia Borgia*. Aplaudían con frecuencia y daban á entender que conocían perfectamente la música». Perquè ens fem una idea de l'èxit i l'expansió geogràfica, s'havia representat cinc vegades del 15 de març al 15 de juny al Teatro Italiano de Viena, la segona funció més exitosa després de *Don Pascuale* que ho havia fet en huit ocasions. *La época* (14/8/1868) comenta que «La Krauss cantó el año pasado en el *Teatro Italiano* de París la *Lucrecia* con mucho éxito, según los periódicos de aquella capital»; *El artista* (7/11/1868), que el *Covent-Garden* de Londres havia inaugurat la temporada de tardor amb Thérèse Tietjens en el paper de Lucrecia; *El entreacto* (11/2/1871), de l'èxit a Lisboa.

Els llibrets de l'òpera es podien adquirir a 2 rals,<sup>25</sup> segons llegim a *El Genio de la libertad* (15/12/1851), però també la partitura estava a la venda. Entre 1835 i 1875 es podia escoltar en concert la interpretació de la introducció, l'ària, el brindis o diverses fantasies i existien diferents arranjaments instrumentals i vocals. Apareix, fins i tot, una «Canción bacanal en el drama *Lucrecia Borgia*» escrita per Ramon Carnicer segons *La Zarzuela* (9/6/1856) la partitura de la qual es troba ja digitalitzada.<sup>26</sup>

## 5. Caterina de Mèdici, Maria Stuart, Margarida de Borgonya o Cleopatra.

Els personatges històrics o de ficció amb els quals relacionen Lucrecia Borja ens aporten molta informació sobre la consideració que mereixia. L'hem vista enumerada junt amb Caterina de Mèdici com a símbol d'ambició. De fet, eixa característica porta a que Jose Amador de los Ríos qualifique la «pérfida y ambiciosa» Leonor<sup>27</sup> com la Lucrecia Borja portuguesa en «Estudios monumentales y arqueológicos de Portugal» del número 36 de la *Revista de España* (1/1874).

---

<sup>25</sup> Perquè ens fem una idea, l'entrada costava 3 rals i la subscripció mensual al periòdic en qüestió, que es publicava de dilluns a dissabte, 10 rals.

<sup>26</sup> <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000068535&page=1>

<sup>27</sup> Leonor de Guzmán (1310-1351) amant d'Alfons XI de Castella i inspiració de *La favorita* de Donizetti.

Lucrecia Borja apareix al costat d'altres dones poderoses. Així, en «¡Viva, viva la amnistía!» que signa Fray Gerundio en *El constitucional* (13/11/1839), apareix en la tercera estrofa d'un article que versa sobre la reconciliació entre enemics naturals: «Arguelles y Llangostera / Lucrecia Borggia y Cristina, / Cicerón y Catilina, / el cordero y la pantera». Es tracta d'una altre personatge històric, Cristina de Suècia, víctima de la ficció romàntica.<sup>28</sup> El mateix diari inclou el sis de juliol de 1842 un peculiar «Comunicado» on es diu que «Rigoberto Relámpago y Rabicorto es un vil y soez y calumniador insolente que ha defraudado á la hacienda y al público y á doña Lucrecia Borgia y al negro Domingo».<sup>29</sup> En «Meditaciones de un hombre sin dinero» del número 42 de *La Risa* (28/1/1844), José María Bonilla es refereix a Lucrecia per a significar que «Ni Calígula, ni Nerón, ni Lucrecia Borgia, ni Sila, ni el Tirano de Pádua, ni Margarita de Borgoña, ni Cain, ni el mismo diluvio universal podrían compararse conmigo».

En el 44 de *La Risa*, Wenceslao Ayguals de Izco<sup>30</sup> critica la lligadura en la secció «Modas» per a assenyalar que «Las hay á lo Carlota Corday, á lo María Stuard, á lo Lucrecia Borgia, y á lo Moro de Venecia». En la «Historia de María Estuardo» signada per Mr. Dargaud en el primer número del *Eco literario de Europa* (1851) s'aparella de nou Lucrecia Borja amb Maria Stuart que, junt amb Cleopatra i Beatriz de Cenci, són «esas sangrientas y encantadoras figuras no necesitan mas que levantar su velo desde el fondo de las transfiguraciones de los poetas y de los retratos de los grandes pintores, para embriagar la razón y tentar la conciencia». Podem afegir al respecte que Eugène Pelletan té clara la seua preferència, com exposa en *La madre*, la traducció de la qual publica *La soberanía nacional* (10/4/1866):

¿Pero qué importa Lucrecia Borgia? A pesar de todas sus aventuras, no es ella quien resume el renacimiento; mejor que ella lo representa una reina que es Maria Stuardo; reúne en sí toda la gracia y toda la perfidia, toda la piedad y toda la licencia.

Com hem vist, se l'associa també amb Margarida de Borgonya, un personatge històric de finals del XIII i principis del XIV que protagonitza el drama de Dumas *La tour de Nesle*. En «Apuntes de la vida de un hombre. Azares de un empresario» a *La España teatral* (28/9/1856), Tiberius Magnus afirma que «A mi criada la solía llamar Lucrecia Borgia, ó Catalina de Médicis, ó Margarita de Borgoña, ó Inesilla la de Pinto».<sup>31</sup>

---

28 Convertida al catolicisme en abdicar, es va establir al Palau Farnese de Roma i va protagonitzar *Christine* (1830) d'Alexandre Dumas renuncia al regnat de Suècia per amor al seu favorit, Monaldeschi, que l'enganyarà amb una jove disfressada de patge per la qual cosa Cristina ordenarà matar-los.

29 Antonio López y López, marqués de Comillas i traficant d'esclaus.

30 Alcalde de Vinaròs, novel·lista «de costumbres sociales» i anticlerical. En el número 45 de *La risa* (18/2/1844), l'usa per a criticar l'aristocràcia en «Un baile de máscaras»: «Ni de Lucrecia Borgia el régio sòlio / pierde su hermoso brillo / porque baila con ella un monaguillo». En el número 57 (12/5/1844), per a contestar a Antonio Ribot y Fontseré: «¿Qué alcanzó Lucrecia Borgia / en perene regocijo? / ser la víctima de su hijo / en los placeres de una orgía».

31 Protagonista del sànet homònim de José Pérez de Orga de 1814 i d'un sarcasme evident.

Una altra de les relacions habituals és amb Cleopatra. En el *Museo de las familias* (1863), l'article «Literatura moderna» d'Isaac Pastor Díaz compara els coneixements de Balzac als vint-i-sis anys amb un magatzem d'antiguitats:

Allí restos religiosos de las primitivas naciones sacerdotales del Asia, allí las tremendas espadas de los vándalos, allí las admirables obras de Benvenuto de Palissy, desde Abraham y Cleopatra y Lucrecia Borgia, hasta Brahma, Odoacro y Napoleón; María Antonieta y Velazquez, Tancredo y Horacio y Lutero, todos revueltos, todos confundidos, todos mezclados como hojas sueltas de una historia destrozada.

No es casualitat que es tracte sempre de dones amb poder. La continuació de la «Vista en segunda instancia de la causa formal a consecuencia del asesinato cometido en la calle de la Justa» a *La iberia* (5/10/1862) conta que en la casa dels protagonistes del cas hi havia:

un cuadro que representaba no sé si á Ana Bolena, Lucrecia Borgia ú otra Reina que tuvo un fin desastroso; y lo cierto es que preguntándole una de sus niñas qué representaba aquel cuadro, contestó que significaba el fin que esperaba á toda mujer que faltaba á sus deberes.

Tampoc que en el número 147 de *El mundo cómico* (22/8/1875), Enrique Príncipe Satorres recomane en «La mujer» que aquells que es proposen escriure un llibre sobre les dones no oblidin «Jezabet, Athalia, Agripina, Mesalina y Lucrecia Borgia y otras madamiselas, las cuales justifican el dicho de Publio Syro de que, las mujeres exceden al hombre en el mal».

Tots els vincles de Lucrecia Borja no són imaginaris. En *El Español* (14/5/1846), la «novela histórica» per lliuraments el *Duque de Guisa*<sup>32</sup> de Federico Soutie recorda l'ascendència borjana del protagonista: «En cuanto á su parentesco con el papa Alejandro, era tan positivo como quimérico el otro, porque Lucrecia Borgia era bisabuela, del Guisa que figura en nuestra historia». I *La discusión* (13/6/1857) explica que el regal que l'embaixador d'Anglaterra ha fet a Castelar és un exemplar de 1502 de Lucano editat per Aldo Manuzio «una de las glorias del Renacimiento» en la imprenta del qual a Venècia «le habían de rodear como á un rey todos los principes de Italia, y entre otros la conocida Lucrecia Borgia».

## 6. Vestigis de Lucrecia Borja

En la conclusió de «El palacio de cristal de Sydenham» a *La Nación* (26/7/1854) s'afirma que en la façana renaixentista del palau Bourgtheroulde a Rouen estan pintats «los retratos de Francisco I, de Catalina de Médicis, de Lorenzo de Médicis y de Lucrecia Borgia». Els medallons existeixen, però l'autor confon la duquesa de Ferrara amb la Lucrecia de l'antiguitat romana. No és l'únic: un article sobre Tiziano al *Museo de las familias* de 1859 sosté que «Brillaba entonces en la corte de Ferrara una muger célebre en la historia por su hermosura y por sus crímenes; Lucrecia Borgia. Ticiano hizo el

---

32 Enric I. Com son pare, va competir amb els Borbons per la legitimitat del tro de França en el XVI.

retrato de esta célebre hermosura. També la biografia d'Alexandre VI de J. H. Ollivier,<sup>33</sup> la crítica de la qual al *Temps* francès recull *La América* (13/7/1871), parla d'uns retrats de Lucrècia en els quals «Entre la adolescente que dibujaba Ticiano y la mujer retratada por el Guercchino,<sup>34</sup> hay todo un abismo, pero es siempre la misma persona».

Ticià tampoc és l'únic cèlebre artista contemporani de Lucrècia a qui se li atribueix un retrat d'ella. En una article sobre Itàlia en *La América* (27/10/1864) Eusebio Asquerino enumera que Miquel Àngel «casó en el mármlol Baco y Jeremías, Hércules y el Cristo moribundo, Lucrecia Borgia y Santa Teresa,<sup>35</sup> el Banquete de los dioses y el descendimiento de la Cruz», una escultura de la qual no en tenim constància.

Lucrècia també pot ser l'artista. En *El Café* (30/10/1871), «no por su mérito literario, sino por ser de la famosa Lucrecia Borgia», se'ns parla d'uns versos<sup>36</sup> exposats en la Biblioteca Ambrosiana de Milà junt amb un cofre amb un floc de cabells per a concloure que «Nunca hubo cartas tan codiciadas como estas, y puede asegurarse que Lucrecia no tuvo en vida tantos adoradores como ahora que sus cartas se conocen». Del floc de cabells són molts els que parlen. En el segon lliurament de les «Cartas de un viaje Oriente», adreçades a Àngel Fernández de los Ríos a *La ilustración* (15/6/1857), Javier Márquez y Burgos comenta la visita a la biblioteca esmentada en la qual hi ha «otras muchas preciosidades, como una trenza de los rubios cabellos de Lucrecia Borgia». Fins i tot, el número 32 de la *Guia del peluquero y el barbero* (5/1874) en «El cabello de la mujer» planteja «¿A qué reflexiones no se presta el rizo de cabellos que Lucrecia Borgia regaló al cardenal Bombo y que todavía se conserva como elocuente testimonio de las fabulosas y mortíferas liviandades de aquel Satanás con faldas!».

## 8. En defensa de Lucrècia Borja

Segons la biografia d'Alexandre VI publicada en el número 105 de *El Panorama* (1841), Roderic de Borja hauria tingut quatre fills i una filla,<sup>37</sup> «todos dignos de tal padre», de la dama romana Vanozia.

---

33 Sosté que Roderic de Borja hauria tingut els fills abans de ser nomenat cardenal. Així doncs, Lucrècia Borja tindria 48 anys en 1503, la qual cosa augmentaria la versemblança del drama d'Hugo perquè possibilitaria un fill de l'edat Gennaro. Més enllà de les inexactituds, qualifica la biografia d'«apologia absoluta y entusiasta».

34 Giovanni Francesco Barbieri pintor barroco italià. Novament, es tracta de la Lucrècia de l'antiguitat romana.

35 En «La muger» de Francisco Escudero Perosso del primer número d'*Escenas contemporáneas* (1863) trobem la mateixa associació: «Lucrecia Borgia se llama, / si hace del crimen su empresa: / se llama Santa Teresa / si á Dios puramente ama».

36 «Yo pienso si me muriese / y con mis males finase / desear. // Tan grande amor fenesciese / que todo el mundo quedase / sin amar. // Mas esto considerando / mi tarde morir es luego / tanto bueno. // Que devo razón usando / gloria sentir en el fuego / donde peno».

37 Amb ella, en realitat, té un fill menys: Joan (1474), Cèsar (1476), Lucrècia (1480) i Jofré (1482). Abans però, n'havia

César «pasa en la historia como un modelo de crueldad y de relajación, y la voz pública le acusó de disputarse con su hermano mayor, el *Duque de Gandía*, los incestuosos amores de su hermana *Lucrecia*», per la qual cosa el mata, com també arrabassa la germana dels braços dels dos primers marits. Ara bé, «tíenese por sospechoso lo que en este sentido se halla impreso, y aun lo reputan por falso muchas personas juiciosas, asegurando otros que hay poderosos motivos escrito, y en toda Europa se ha copiado» de la qual cosa haurien tret partit els protestants. En tot cas, Alexandre VI «fué gran político y muy cruel, circunstancias que naturalmente se repulsan».

En *El Fénix* (10/10/1846) un tal Solera, «eminente poeta italiano», criticarà Hugo i Dumas des del nacionalisme<sup>38</sup> en «A los jóvenes poetas dramáticos», per què

¿Qué hicieron aquellos ilustres franceses [Hugo i Dumas] cuando se dieron a escudriñar historias ajenas? Armaron el ojo con aquel prisma obscuro, que fuera de la Francia no deja ver nada grande, nada generoso, y de ahí vino Lucrecia Borgia, insigne duquesa de Ferrara, elogiada en su tiempo y venerada por Bempo, y por cuanta flor de virtud brillava en Italia, hecha una envenenadora Mad. Lafarge.<sup>39</sup>

Passa quasi una dècada abans de trobar una altra referència positiva sobre Lucrecia Borja. El cinqué article sobre teatre antic del *Semanario pintoresco español* (26/11/1854), Antonio de Aquino l'aprofita per a parlar del que anomena el regnat de les dones; les dones amb poder:

Aspasia, Zoé, Teodora, Lucrecia Borgia, la Vallière, la Montespan, la Du Barry, la Pompadour, la bella Calderona y la princesa de los Ursinos, son nombres que revelan, en sus respectivos países, una época gloriosa para el sexo que representan.<sup>40</sup>

David Acebal, al mateix setmanari, publica «Defensa de las mujeres» (19/7/1857) on afirma que «Lucrecia Borgia y muchas otras Lucrecias, nos prueban sobradamente que la mujer es mas bondadosa de lo que á primera vista parece». Tot i que l'article no conté arguments a favor del personatge històric sinó del gènere femení en general, a la vista de l'imaginari popular sobre Lucrecia Borja, ens sembla destacable.

En el número 8 de la *Revista de España* (5/1869), Fernando Cos-Gayon adverteix que, en mans de Victor Hugo, Lucrecia Borja acaba convertida en monstre<sup>41</sup> per a concloure que «Victor Hugo no ha ser contado nunca por la crítica imparcial entre los buenos maestros de historia». En el número 21 (7/1871), trobem unes «Observaciones sobre algunas leyendas y novelas de la sra.

---

tingut tres de mare desconeguda: Pere Lluís, Jerònima i Isabel.

38 «Nadie conoce mejor que el español las necesidades de su país, nadie puede mejor que él componer de estas y de aquella una unidad dramática que deleite y commueva á sus compatriotas».

39 Marie Lafarge va ser acusada en 1840 d'enverinar el marit i el menorquí Mateu Orfila confirmaria la presència d'arsènic en el cos exhumat. El cas va despertar l'interès públic pel pes de la toxicologia forense en les proves condemnatòries.

40 La dona de Pericles, dues emperadrius bizantines, dues amants de Lluís XIV, dues de Lluís XV, una amant de Felip IV i una tutora de Felip V.

41 Com l'aristocràcia anglesa en *L'homme qui rit*, Francesc I en *Le roi s'amuse* o Lluís XIII en *Marion Delorme*.

Dona Gertrudis Gómez de Avellaneda» que serveix a Leopoldo Augusto de Cueto per a parlar de la intel·ligència, el cor de les dones i defensar la seua literatura.

No hay infamia ni delito que no hayan acumulado á porfía sobre la frente de Lucrecia Borgia historiadores, novelistas y poetas. Y sin embargo, cuando se leen sus sencillas y elegantes cartas al cardenal Bembo, y sus trobas sentimentales castellanas la prevención desfavorable insensiblemente se desvanece; nace la sospecha de que los Buscardo, los Leti, los Pontano, los Guicciardini y otros terribles acusadores de los Borgias, se hacen eco de las calumnias ó de las exajeraciones vulgares, y se copian unos á otros (...) no es dable, por último, imaginar que una señora que escribe tales cartas, comedidas, urbanas, y hasta circunspectas, y versos que expresan cavilaciones de amor sutiles y extáticas, pueda ser la mujer impúdica de los historiadores, sólo comparable con la *Cuartita* ó la *Trifena* de Petronio, y menos todavía el monstruo odioso y terrorífico que ha forjado la fantasía exhuberante de Víctor Hugo. Tal es la fuerza simpática de la cultura en la mujer. En los vestigios literarios de Lucrecia Borgia, se estrellan hoy las horrendas acusaciones de los pasados tiempos.

## 9. Conclusions

En 1835 s'estrena a Espanya el drama d'Hugo. Quatre anys després ho farà l'adaptació de Donizetti. Com assenyala *La época* (9/5/1857) en «Revista de teatros», *Lucrecia Borja* és una de les òperes «que mayor éxito han merecido en Madrid y a las que ha acompañado siempre mejor fortuna» la qual cosa serà una dissort per a la reputació del personatge històric que la protagonitza. Una companyia d'artistes espanyols que treballava al Teatro de la Cruz l'havia estrenada en l'estiu de 1839 «produciendo lo que llaman los italianos llaman *fanatismo*. Pronto sus principales piezas se hicieron populares; pronto estuvieron sobre todos los pianos, y no tardó mucho en obtener Lucrecia los honores de la parodia», en referència a *La venganza de Alifonso* (1841). I «para que nada faltase á su celebridad, hasta la música del famoso brindis sirvió para unas boleras, que durante mucho tiempo sé han bailado en todos los teatros de nuestra capital».

En drama o en òpera, *Lucrecia Borja* seguirà en cartell ininterrompudament en alguna ciutat d'Espanya entre 1835-1875. L'èxit extraordinari es palesa també en els nombrosos derivats literaris i musicals que inspira, així com en l'esment constant en la premsa de l'època, de la crònica política als successos i que contribueix de manera decisiva a difondre la imatge de la Lucrecia Borja creada per Hugo i esborrar pràcticament la real i històrica.

El drama és tan popular que algunes de les seues escenes, com el final del primer acte quan els companys de Gennaro retrauen els crims a Lucrecia o el banquet final on ella es venja, s'aprofiten per a retratar la convulsa situació política del Huit-cents. Encara en l'últim any del període estudiat, en «¿Que es el arte dramático?» en *El globo* (13/12/1875), Ricardo Beltrán Rózpides explica com

en una Lucrecia Borgia, en un monstruo de iniquidades y abominaciones, nace uno de esos sentimientos que purifican y enaltecen á las almas malditas, el amor de madre; entonces con una sola virtud se ahoga toda una vida de perversion y escepticismo; y cuando además se muestran los múltiples y variados efectos del vicio, de la pasión, de la virtud sobre el alma, se crea un tipo, un carácter, cuyo nombre es inmortal é inmortaliza al poeta que le dio vida.



Les crítiques a la Lucrècia Borja d'Hugo es referiran a la inversemblança, a causa de les exageracions romàntiques, o a la immoralitat, però no es qüestiona històricament. Servisca d'exemple la crítica de Francisco Flores Arenas a *La moda elegante* (24/1/1864):

No nos proponemos aquí dilucidar si esta célebre mujer fué ó nó tan cruel, tan depravada como algunos autores nos la pintan; esa es cuestión de Víctor Hugo: pudo darle aquel carácter, y no vamos nosotros a disputarle ese derecho, cuando se halla en el caso de apoyarlo con lo que muchos escribieron, y que, sea dicho de paso, es hoy lo mas generalmente admitido.

Paradoxalment, allò que no resulta creïble en ficció ho sembla ser històricament. Lucrècia Borja s'associa amb la venjança i al verí, fins i tot per a parla de gossos perduts: *La España* (3/3/1860) alerta que «El ayuntamiento [de Madrid] semejante á Lucrecia Borgia, los convida para envenenarlos». Hi ha, fins i tot, qui explicita la substància preferida per als crims: *El pabellón nacional* (23/9/1866), amb motiu de la mort d'una xiqueta a Betheem (EUA) per haver-se mossegat les ungles fins a sagnar, assegura que «la uña humana es un veneno violentísimo, y sabido es que Lucrecia Borgia envenenó á su tercer marido, haciéndole beber disueltas en hidromiel raspaduras de uñas del famoso Alejandro VI».

En resum: Lucrècia Borja és una «Mujer terrible, vengativa, feroz; mas... ¡era madre!» com sintetitza *El pabellón nacional* (6/11/1866). L'objectiu que Victor Hugo confessa en el pròleg del drama, esdevé un argumentari i el qüestionament de la realitat històrica, quasi inexistent. Arrossegada per la llegenda negra familiar i l'anticlericalisme de l'època, el desinterès per la dona real en favor del personatge s'acompanyarà de la confusió a nivell plàstic amb la Lucrècia de l'antiguitat romana.

Ens trobem, doncs, davant una doble amplificació. Per un costat, la de la premsa de l'època, que acostuma a copiar-se continguts el que difon extraordinàriament els efectes de qualsevol comentari. De l'altra, les exageracions que provoca la confusió entre història i ficció. *La discusión* (16/10/1864), fins i tot, va més enllà de l'errada present al drama d'Hugo en referir-se a Lucrècia Borja com «la mujer de cinco maridos».

El de Lucrècia, com hem vist, no és l'únic cas de criminalització històrica. Passa amb moltes altres dones de l'època com ara Caterina Howard o Margarida de Borgonya, en la línia de l'interès del Huit-Cents per les dones poderoses del XIV, XV i XVI, una tendència europea que s'imposa en l'escena espanyola malgrat les reticències nacionalistes en defensa dels temes propis com també hem pogut constatar. En tot cas, el fet de parlar d'ella o atribuir-li a Miquel Àngel una escultura mostren el grau de popularitat, importància i consideració del qual va gaudir Lucrècia Borja en el huit-cents: infame, però extraordinària.

### **Bibliografía i fonts.**

- Anònim (1816 / 1852) *Romance de Lucrecia Borja*, Barcelona, Imprenta de Ignacio Estivill [http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000097261&page=1]
- Benavent, J. i Muñoz, M. (2013) *Contra els Borja*, València, Centre Francisco Tomás y Valiente: UNED Alzira-València.
- DD.AA *Hemeroteca Digital. Biblioteca Nacional de España*. [http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital/]
- Ferreras, J. I. (1979) *Catálogo de novelas y novelistas españoles del siglo XIX*. Madrid, Cátedra.
- Hugo, V. (2010) *Lucrecia Borja* (introducció i versió de J. Cortés), Alzira, Bromera.
- Le Thiec, G. (2012) *Los Borgia. Luces y sombras*, Barcelona, Paidós.
- López de Meneses, A. (1951) «Pliegos sueltos románticos. La Torre de Nesle, Catalina Howard, El Conde de Montecristo y Lucrecia Borgia en España» dins *Bulletin Hispanique*. Tome 53, N°2, p.176-205.
- Mittag, M. (2007) «The Obscure Subject of Desire: Lucretia Borgia in Nineteenth-Century Literature» en *Gender Forum. An Internet Journal of Gender Studies Issue 18* [http://www.genderforum.org/issues/gender-disgussed/the-obscure-subject-of-desire/].
- Gomar Calatayud, M. (2015). «La Lucrecia Borja de ficció en el drama d'Hugo i els seus derivats» dins *SCRIPTA, Revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna*, núm. 6 (desembre 2015), pp. 100 – 119. [https://ojs.uv.es/index.php/scripta/article/viewFile/7825/7440]
- Gomar Calatayud, M. (2016). «Lucrecia Borja: més enllà dels pinzells» en *Revista Borja. Revista de l'IEEB, 5: actes del congrés Els borja en l'art*, Institut d'Estudis Borjans, [http://www.elsborja.cat/borja/wp-content/uploads/2016/12/Gomar\_Revista\_Borja\_5.pdf]
- Gomar Calatayud, M. (2016) «Lucrecia Borja (1480-1519): víctima i model de romàntics, preraphaelites i victorians» en *Mirabilia/MedTrans*, núm. 4 (2016/2) [http://www.revistamirabilia.com/sites/default/files/medtrans/pdfs/04-02.pdf]
- Schüller Piroli, S. (1994) «Lucrecia Borja en la llegenda demoníaca dels papes» en *Afers. Fulls de recerca i pensament*, 17, Catarroja, Editorial Afers, p. 141-144.
- Shüppert, H. (1994) «Lucrecia Borja, Un ideal de dona del Renaixement?» en *Afers. Fulls de recerca i pensament*, 17, Catarroja, Editorial Afers, p. 45-55.
- Weinstock, H. (1963) «Donizetti and the World of Opera» en *Italy, Paris and Vienna in the First Half of the Nineteenth Century*, Nova York, Pantheon Books.
- Zarri, G. (2007) «Il Rinascimento di Lucrezia Borgia» en *Scienza&Politica*, 37, pp.63-75.
- Zemon Davis, N. (1996) *Donne ai margini: tres vite del XVII secolo*, Roma-Bari, Editori Laterza.